

BARBARA KOVAČEVIĆ

BARBARA ŠTEBIH GOLUB

INSTITUT ZA HRVATSKI JEZIK I JEZIKOSLOVLJE, ZAGREB

bkova@ihj.hr

bstebih@ihj.hr

TREBAŠ LI IMATI ŽNJORU KAD IMAŠ PUTRA NA GLAVI? (GERMANIZMI U HRVATSKIM FRAZEMIMA)

IZVORNI ZNANSTVENI RAD

UDK 811.163.42'373.45:811.112

811.163.42'373.7

DOI <https://doi.org/10.17234/9789531758635.31>

U radu se analiziraju hrvatski frazemi kojima je germanizam sastavnica na strukturno-me planu. Korpus je nastao ekscerpiranjem građe iz monografija s područja dodirnoga jezikoslovlja, suvremenih standardnih i dijalektnih općih i frazeoloških rječnika te zapisa prikupljenih frazema iz svakodnevnoga govora. Rad je izrađen u okviru teorije jezičnoga posuđivanja, a posebna se pozornost posvećuje onim hrvatskim frazemima u kojima je leksički prihvaćeni germanizam ušao u novu frazeološku tvorbu.

1. UVOD

Temom su ovoga rada frazemi čija je jedna od sastavnica germanizam. Uslijed dugoga razdoblja zajedničke povijesti i intenzivnih jezičnih dodira, osobito sa sjeverozapadnim kajkavskim i slavonskim štokavskim govorima, u organskim idiomima hrvatskoga jezika prisutan je znatan broj germanizama.¹ Mnogi od njih sastavnicom su i frazema bez obzira na to je li riječ o posuđenim frazemima ili o domaćim nacionalnim frazemima.

¹ Detaljnije o povijesti njemačko-hrvatskih jezičnih dodira v. Žepić (2002), Piškorec (2005: 49–62), Štebih Golub (2010: 35–37).

2. ODREĐENJE TERMINA *GERMANIZAM*

Germanizmi se u ovome radu definiraju kao leksičke jedinice preuzete iz njemačkoga jezika.² Dakle, glavni kriterij za kategorizaciju leksičke posuđenice kao germanizma jest da je njemački jezik davalac, ali ne nužno i jezik izvor. Prema takvom poimanju riječ *cigla* (< srvnjem. *ziegel* < stvnjem. *ziegal* < lat. *tegula*) jest germanizam jer je (iako je riječ o izvorno latinskoj riječi) u hrvatski preuzeta iz srednjovisokonjemačkoga. Suprotno tomu riječ *šogor* (< mađ. *sógor* < nvnjem. *Schwieger*) smatramo hungarizmom jer je (iako je njemački jezik izvor) u hrvatski preuzeta iz mađarskoga.

Germanizmi tijekom preuzimanja u hrvatski jezik, kao i sve ostale leksičke posuđenice, prolaze adaptaciju na fonološkoj, morfološkoj, sintaktičkoj, semantičkoj i stilskoj razini. O potpunoj uklopljenosti u hrvatski jezični sustav svjedoči njihovo sudjelovanje u rječotvornim procesima (npr. srvnjem. *zēdele*, *zēdel*, *zētel* > hrv. *cedulja* > *ceduljica*; srvnjem. *ziegel* > *cigla* > *ciglana*; stvnjem. bavaustr. **zoparōn* > *coprati* > *coprnjica*; nvnjem. *Korb* > *korpa* > *korpica*). Stoga smo u svoj korpus uključile i frazeme čijom je jednom od sastavnica i tvorenica motivirana germanizmom.

3. KORPUS

Za potrebe ovoga rada prvo su ekscerpirani svi frazemi s germanskom sastavnicom iz odabranih općih dijalektoloških rječnika (Maresić i Miholek 2011; Đuretić [ur.] 2014), specijaliziranih frazeoloških rječnika (Maresić i Menac-Mihalić 2008), monografija i rječnika čiji su predmet interesa germanizmi (Piškorec 2005; Glovacki-Bernardi, Hölbing Matković i Petrušić-Goldstein 2013), a zabilježeni su i frazemi koji su tijekom bavljenja ovom tematikom prikupljeni na terenu. Tako je prikupljen korpus od tristotinjak frazema s područja na kojima ima najviše germanizama (sjeverozapadna Hrvatska, Slavonija). S obzirom na to da je frazeološka građa u navedenim bibliografskim jedinicama bila zabilježena na razne načine, za potrebe ovoga rada ona je frazeografski ujednačena prema postojećoj uhodanoj frazeografskoj praksi.

² Dakako, tako definirani germanizmi nisu homogena skupina. Riječ je o leksičkim jedinicama preuzetima u različitim povijesnim razdobljima njemačkoga – iz starovisokonjemačkoga (*coprati* < stvnjem. bavaustr. *zoparon*), srednjovisokonjemačkoga (*figa* < srvnjem. *vige* < stvnjem. *figa* < provan. *figa* < lat. *figus*), novovisokonjemačkoga standarda, ali i iz organskih govora, ponajprije bavarskoautrijskih govora (*krumpir* < bavaustr. *Grundbirn*, *Grundpirn*).

4. TIPOLOGIJA FRAZEMA S GERMANIZMIMA

Na temelju promatranoga korpusa možemo uočiti da se germanizmi javljaju u sva četiri oblika frazema prema opsegu: u minimalnim frazemima (*pod mus, od šuba, na vuru, kak vurica, u celofanu*), u svezama riječi (*smotan ko sajla, dobiti figu, stegnuti/stezati remen, gutati knedle, biti pod švungom, biti fiks und fertig, ostati (biti) švorc, držati lojtru komu*), u frazemskim rečenicama (*pala je roleta komu, s farbom van; ne bo mi moj drek zapovedal; za jenoga cug ne stoji; gluhem prde, čoravem figu pokaživaju; dok bedak ima nofce i kramari trže; kapa dole; hiža se ruši od fale*) i frazemskim polusloženicama³ (*cakum-pakum, pik-zibner*⁴).

U okviru frazeološkoga posuđivanja važno je naglasiti da postoje dvije osnovne mogućnosti: preuzimani su gotovi frazemi (u kojima su sve sastavnice germanizmi ili je samo jedna sastavnica germanizam) ili su posuđene leksičke jedinice (germanizmi) postale sastavnice u frazeološkoj tvorbi novih frazema. S obzirom na (ne)postojanje modela u njemačkom jeziku moguće je frazeme podijeliti na: frazemske posuđenice, frazemske poluprevedenice, frazemske prevedenice i frazeme nacionalnoga karaktera koji sadržavaju germanizam.

a. Frazemske posuđenice – Frazemi su u cjelini potpuno posuđeni iz njemačkoga jezika, u njima su sve sastavnice njemačkoga podrijetla, oni su prošli fonološku i (orto)grafijsku prilagodbu (u rječnicima su zabilježeni prema izgovoru), rečenične su strukture, ne uklapaju se u druge rečenice nego daju svojevrsan komentar na prethodno rečeno.

Takvi su frazemi: *kajn gelt, kajn musik* prema njemačkom *kein Geld keine Musik* (nema novca, nema glazbe), *cuker komt culect* prema njemačkom *Zucker kommt zuletzt* (šećer dolazi na kraju), *langzam aber ziher* prema njemačkom *langsam aber sicher* (polako, ali sigurno), *mir niks dir niks* prema njemačkom *mir nichts dir nichts* ('brzo, bez oklijevanja'), *lek mih oarš* prema njemačkom *leck mich am Arsch* (poljubi me u dupe), *obn huj, untn fuj* prema njemačkom *oben hui, unten pfui* (izvana gladac, iznutra jadac).

Svi su navedeni primjeri zabilježeni u rječniku *Eseker. Mali rječnik esekerskog govora*. (Đuretić 2014) i riječ je zapravo o frazemima u širem smislu

³ Usp. Kovačević i Ramadanović (2013).

⁴ Iako je *Picksieben* 'u igraćim kartama pikova sedmica' u njemačkom jeziku leksem, hrvatski frazeološki rječnici uključuju ga u frazeološki fond kao frazemsku polusloženicu *pik-zibner* u značenju 'nevažna (bezvezna) osoba, osoba koja ne znači mnogo u društvu, osoba čiji se stavovi ne uvažavaju' (HFR 2014).

(Fink-Arsovski 2002: 7), koji su u suvremenim frazeološkim klasifikacijama marginalizirani i obilježeni kao izreke. Na njihov poseban status u rječničkoj obradi ukazuje i nemogućnost povezivanja s odgovarajućim značenjem, te su poneki definirani doslovnim prijevodom (*nema novca, nema glazbe; poljubi me u dupe*), poneki imaju hrvatski ekvivalent (*šećer dolazi na kraju; polako, ali sigurno; izvana gladac, iznutra jadać*), a uz neke se navodi značenje ('brzo, bez oklijevanja'). U istome je rječniku zabilježen i frazem *biti fiks und fertig* u kojem je u frazeološku tvorbu ušao pridjevni njemački frazem *fix und fertig* u značenju 'gotov, svršen, pripravan' koji je pomoću hrvatskoga glagola *biti* ostvario paradigmatičnost i frazeološki status glagolskoga frazema u hrvatskom jeziku.

U korpusu nalazimo i jedan frazem koji je u hrvatski jezik došao kao već gotov hibridni frazem – *per mus* (tal. *per*; nvnjem. *muss*) 'pod prisilom, prisilno, silom, strogo obvezno', koji je dakle zasnovan na njemačkom modelu, dok se kao poluprevedenica u hrvatskom javlja i frazem *pod mus* te prevedenica *pod moraš* s istim frazeološkim značenjem.

b. Frazemske poluprevedenice – Frazemi su zasnovani na njemačkom modelu, tj. njemačkom frazemu pri čijem je prevođenju zadržana jedna njemačka sastavnica. Ti su frazemi gramatički prilagođeni, imaju djelomičnu paradigmatičnost u hrvatskom frazeološkom sustavu i uklopivi su u rečenicu ili kontekst.

Takvi su frazemi: *biti dobra partija* (bavaustr. *Partie*) prema njemačkom *eine gute Partie sein* 'biti osoba poželjna za brak zbog dobroga imovnog stanja'; *držati se ko pokisli pudl* (njem. *Pudel*) prema njemačkom *wie begossener Pudel* 'držati se potišteno, utučeno, deprimirano'; *držati štangu komu* (njem. *Stange*) prema njemačkom *jmdm die Stange halten* 'podupirati koga, davati podršku komu'; *naribati/ribati nos komu* (njem. *reiben*) prema njemačkom *jmdn etwas unter die Nase reiben* 'predbaciti/predbacivati komu, prigovoriti/prigovarati komu, izgrditi/grditi koga'; *ostati (biti) paf* (bavaustr. *baff*) prema njemačkom *baff sein* 'biti bez riječi, biti zatečen (iznenađen)'; *neje to kumst* (nvnjem. *Kunst*) prema njemačkom *das ist keine Kunst* 'nije tako složeno, nije teško izvedivo kao izgleda'; *šlag je <skoro> strefil koga* (nvnjem. *Schlag(anfall)*) prema njemačkom *der Schlag hat jmdn fast getroffen* 'vrlo je iznenađen tko'.

Frazemske poluprevedenice mogu imati sintaktički varijantne ostvaraje u hrvatskome jeziku npr. *imati dobar cug* ili *imati dobroga cuga* (nvnjem. *Zug* 'gutljaj') prema njemačkom *einen guten Zug haben* 'moći dosta popiti'.

U poluprevedenom frazemu *dati/davati korpu komu* (njem. *Korb*) prema njemačkom *jmdm einen Korb geben* 'odbiti koga, ostaviti koga' zadržan je

germanizam kao imenična sastavnica, ali ona može varirati s umanjnicom *korpica* koja je motivirana germanizmom (*dati korpicu* komu), čega u njemačkom originalu nema. Njemački izvori više su se pozabavili traženjem etimologije frazema *jmdm einen Korb geben*. Korpa ili košara kulturološki gledano jedan je od najoriginalnijih kućanskih predmeta koji je od davnina imao iznimno mjesto u svakodnevnom životu, u koju su polagane dragocjenosti, od novorođenčadi do uskrasnih jaja. U košarama su se donosili i svadbeni darovi, što vidimo da se čuva u francuskom izrazu *corbeille de mariage*. Također, košara se javlja kao vrlo popularan rekvizit pri udvaranju u mnogim umjetničkim djelima (od priča i bajki do slika). Udvaraču je s obzirom na njegov status (poželjnost ili nepoželjnost) kroz prozor spuštana košara. Ako je udvarač bio nepoželjan, spuštenu mu je košara s labavim dnom kroz koju bi on propao, na vlastitu sramotu i uz podsmijeh okupljene radoznale publike. Time je udvarač dobio jasnu poruku o odbijanju, a najgori oblik odbijanja bio je da udvarač ostane visjeti u obješenoj košari. Takvi srednjovjekovni običaji izgubili su se već do 17. stoljeća, a košara je od konkretnoga prijevoznoga sredstva postala simbol negativne odluke i odbijanja.⁵ S obzirom na neprozirnu etimologiju ovoga frazema u hrvatskom jeziku, frazem *dati/davati košaricu* komu u značenju ‘odbiti/odbijati *koga* /na plesu itd./, ne prihvatiti/prihvaćati *čiju* ponudu (poziv)’ možemo smatrati frazemskom prevedenicom.

Pri prelasku iz jednoga jezičnoga sustava u drugi događa se da dolazi do proširenja značenja u jeziku primaocu. Tako primjerice varijantni frazemi *imati pik* na *koga* i *imati na piku* *koga* (nvnjem. *Picke*) prema njemačkom *einen Pick auf jmdn haben* u značenju ‘progoniti *koga*, željeti napakostiti *komu*, željeti *zlo komu*’ imaju isto značenje u hrvatskom jeziku, ali je frazem *imati pik* na *koga* u suvremenom hrvatskom jeziku razvio i sekundarno značenje ‘željeti osvojiti *koga*, željeti pridobiti *koga*’. Razvoj dodatnoga značenja vidi se i u rekcijским odnosima tako da se frazem *imati pik* na što odnosi na neživo i ima značenje ‘željeti posjedovati *što*’, a to značenje ne postoji u polazišnom njemačkom frazemu.

U dijelu frazemskih poluprevedenica koje nalazimo u korpusu germanizam je moguće zamijeniti hrvatskim ekvivalentom. Ipak, ostaje otvoreno pitanje jesu li tako nastali frazemi samo frazemske prevedenice ili su supostojeći frazemi nacionalnoga karaktera s istim značenjem.⁶ Takvi su frazemi: *platiti/plaćati* **ceh** (srvnjem. *zeche*) prema njemačkom *die Zeche bezahlen – platiti/*

⁵ Usp. Redensarten-Index s. v. *Korb geben*.

⁶ Usp. Muljačić (1968: 15–16): “Ne treba zaboraviti da se samostalne pojave mogu paralelno razviti u više jezika (poligeneza) i da kalk u nekom jeziku može biti plod ukrštanja više stranih uzora.”

plaćati račun <za što> oba sa značenjem ‘snositi posljedice čega <zbog čega>, ispaštati zbog čega, nastradati/stradati zbog čega’; *nemati dunsta* <o čemu> (njem. *Dunst*) prema njemačkom *keinen Dunst haben – nemati pojma* <o čemu> oba sa značenjem ‘ne znati ništa <o čemu>, biti potpuno neupućen u što’; *držati lojtru* komu (srvnjem. bavaustr. *loiter(e)*) prema njemačkom *die Leiter halten – držati ljestve* komu oba sa značenjem ‘pomagati komu u čemu lošem, biti suučesnik u čemu /ob. negativnom/’; *staviti/stavljati pod lupu* što (njem. *Lupe*) prema njemačkom *etwas unter die Lupe nehmen – staviti/stavljati pod povećalo* što ‘promatrati oštro (kritički, s osobitom pažnjom) što, pažljivo nadzirati što’.

Međutim, frazemi *biti na štihu* (njem. *Stich* ‘bod, poen, jedno nošenje u igri karata’) i *biti na potezu* razvijaju isto frazemsko značenje ‘biti na redu, biti dužan (pozvan) postupiti na određen način ili donijeti odluku’, ali prema pozadinskoj slici može se zaključiti da su motivirani različitim društvenim igrama. Frazem *biti na štihu* motiviran je kartaškim igrama, dok je frazem *biti na potezu* motiviran igranjem šaha.

Upravo zbog jezičnoga preuzimanja, neki su od frazema navedene skupine etimološki neprozirni. Takvi su frazemi: *imati putra na glavi*, <*ganc*> *vuršt je* komu što i *cakum-pakum*.

Iako je naoko nejasna motivacija frazema *imati putra na glavi* (njem. *Butter*), frazem iste strukture i sastavnica osim u hrvatskom jeziku postoji u češkom i slovačkom jeziku (*mit maslo na hlavě*), u francuskom jeziku (*avoir du beurre sur la tête*), u njemačkom jeziku (*Butter auf dem Kopf haben*) i u slovenskom jeziku (*imeti maslo na glavi*⁷). Istražujući etimologiju ekvivalentnoga slovenskog frazema, Keber (2003: 65) iznosi pretpostavku da prisutnost ovoga frazema u slavenskim jezicima ukazuje na kalkiranje prema austrijskom ili bavarskonjemačkom frazemu *Butter auf dem Kopf haben* sa značenjem ‘imeti slabo vest’. Njemački frazem ishodi iz poslovice *Wer den Butter auf dem Kopf hat, soll nicht in die Sonne gehen* (dosl. tko ima putra na glavi, neka ne ide na sunce). Njezino bi značenje bilo ‘tko nema čistu savjest, neka šuti’, a objašnjava se pričom prema kojoj su u davnini seoske žene nosile na trg putar zajedno s drugim stvarima u košari na glavi. Ako su se po putu zapričale i stoga predugo hodale po suncu ili stajale na njemu, putar bi se rastopio i curio im po glavi. Putar na glavi bio je pokazatelj njihove nepromišljenosti, nemarnosti i krivnje i tako dobio negativnu konotaciju, za razliku od slavenskih naroda (i nekih drugih) koji su putrom mazali kosu u svečanim prilikama (Keber 2003: 66). U hrvatskom jeziku frazem je razvio značenje ‘osjećati se <djelomično> krivim za što, biti umiješan u što loše,

⁷ U slovenskom jeziku postoji i sinonimni frazem: *imeti maslo na ušesih*.

ne biti posve nedužan *u čemu*, biti kompromitiran, sudjelovati u sumnjivim poslovima'. I sama sastavnica *putar* (njem. *Butter*) upućuje da je riječ o frazemskoj poluprevedenici iako se u nekim hrvatskim govorima ona može zamijeniti i sastavnicom *maslo* čime postaje frazemskom prevedenicom (Kovačević 2012: 164–165).

Frazem <*ganc*> *vršt je komu što* (nvnjem. *Wurst*) prema njemačkom <*ganz*> *Wurst sein* u značenju '⟨posve⟩ svejedno je *komu što*' motiviran je njemačkim nacionalnim kulinarskim specijalitetom – kobasicom. Iako su njezine preteče poznate još iz Homerove *Odiseje* (u kojoj se spominju životinjski želudci ispunjeni masnoćom i krvlju), smatrana je pravim germanskim izumom koji je vjerojatno i stariji od 11. stoljeća. Njezina je popularnost osvjedočena ne samo u raznovrsnim kulinarskim izvedbama nego i u mnogim poslovicama, frazemima i imenima. Kobasica je tijekom povijesti doživljavana kao obična i jednostavna prehrambena namirnica koja se ne može mjeriti s plemenitim zalogajima pečenke i čiji sastojci djeluju tako nejestivo da često odbijaju apetit. Stoga je prema jednome tumačenju, zbog naoko skrivenih sastojaka sumnjive kvalitete, potpuno svejedno ili nevažno što će se u nju staviti. Prema drugome tumačenju kobasica ima dva jednaka kraja ("sve ima jedan kraj, samo kobasica ima dva"). Stoga je svejedno s kojega se kraja počinje rezati.⁸

Hrvatsku frazemsku polusloženicu *cakum-pakum* oblikom ni značenjem danas ne možemo više povezati s izvornim njemačkim frazemom *mit Sack und Pack* [abziehen] u značenju 'sa svim stvarima; sa svim što se ima, sa svom imovinom [otići, odseliti se]'. U njemačkom frazemu imeničke sastavnice odnose se na veće i manje spremnike od tkanine (tj. vreću i zavežljaj) u kojima se mogla prenijeti veća i manja, tj. sva pokretna imovina.⁹ U hrvatskom je jeziku frazem *cakum-pakum* isprva imao priložno značenje 'kompletno, u cjelini, ukupno, sve skupa, zajedno' (npr. *Zašto ne mogu voziti neki kineski auto koji će novi koštati nekih 4000 eura cakum pakum, ali s nešto nižim sigurnosnim standardima.; Rivu bi za 200 kuna po glavi opralo 10 žena sa zavoda za nezaposlene cakum-pakum u tri ure vrimena.; Ne znam tko su vaši favoriti za predsjednika, no kladio bih se da oni cakum pakum svi skupa zajedno ne bi na izborima dobili ni 10 % glasova.*). Međutim, neprepoznavanje motivacijske baze omogućilo je razvijanje novoga pridjevnog značenja 'sređen, kakav treba biti, na mjestu; odličan, savršen', koje je prevladalo u

⁸ Frazem *jmdm ist etwas Wurst* zabilježen je još početkom 19. stoljeća. Usp. Redensarten-Index s. v. *jemandem Wurst sein*.

⁹ Frazem *mit Sack und Pack* zabilježen je u ranom novovisokonjemačkom jeziku. Usp. Redensarten-Index s. v. *mit Sack und Pack*.

mlađoj populaciji govornika hrvatskoga jezika (npr. *Danas mi je dijete slavilo rođendan. Lijepo sam joj rekla: „Neće ti ni jedna prijateljica proviriti u kuću dok soba ne bude sređena“. Ma nije joj trebalo ni pola sata, a soba je bila cakum pakum.; Klijent je glavni i kad nije u pravu! Čistoća je pola zdravlja, a mi smo doktori za čistoću! Poslije nas je sve cakum-pakum!; Grešna sam jer sam hedonist pa volim lijepe detalje tipa: dobar zalogaj, volim da mi je kuća cakum-pakum, pa mi nije teško raditi po kući.; Ja i suprug smo u braku 11 godina, i iako je većinu toga ostalo isto, ima stvari koje se rjeđe događaju..., npr. kad smo hodali ja sam bila sva uzbuđena prije nego smo se našli, oblačila sam se i preoblačila dva sata jer sam ga htjela zavesti na svakom spoju pa je sve moralo biti ono – cakum pakum.; Zar nije odlično kad nakon napornog radnog dana dođete kući, a sve oko Vas je cakum pakum!.*)¹⁰

c. Frazemske prevedenice – Frazemi su skroz prevedeni s njemačkoga jezika, oni su čiste prevedenice, imaju model u njemačkom jeziku, ali na leksičkoj razini nemaju više ni jedan posuđeni element. Oni nisu bili predmetom našega interesa, ali riječ je o zanimljivoj skupini vrijednoj daljnjega istraživanja. Takvi su npr. frazemi *doći (pasti, spasti) na prosjački štap* (njem. *Bettelstab*) prema njemačkom *an den Bettelstab kommen* u značenju ‘osiromašiti, postati siromašan, ekonomski propasti’ i *otjerati na prosjački štap* koga (njem. *Bettelstab*) prema njemačkom *jmdn an den Bettelstab bringen* u značenju ‘uzrokovati čiji financijski krah’. Istodobno u hrvatskom jeziku imamo i frazem *odnijeti (nositi i sl.) gaće na štapu* u značenju ‘materijalno propasti, izgubiti svu imovinu, osiromašiti’ koji na formalnom planu sadržava germanizam, ali nije nastao prema stranom modelu.

I imenični frazem *djevojka za sve* kojim se opisuje ‘osoba koja obavlja najrazličitije beznačajne poslove, osoba koja mora biti svima na usluzi, trčkaralo’ doslovni je prijevod njemačkoga frazema *Mädchen für alles*. U njemačkom se jeziku razvio nastankom njemačkoga građanskoga sloja i migracijom selo – grad, pri čemu je sve više mladih djevojaka dolazilo u grad gdje su se zapošljavale kao sluškinje i često su bile zadužene za brigu o cijelom kućanstvu. Pod utjecajem njemačkoga jezika i kod nas se isprva udomaćio frazem *djevojka za sve*, a kasnije je imenična sastavnica *djevojka* zamijenjena imenom *Katica*¹¹ koje je bilo vrlo frekventno u ruralnim krajevima sjeverno-

¹⁰ Oprimjerenja su preuzeta s *Hrvatskoga mrežnoga korpusa (Croatian web corpus – hrWaC)* i s mrežnih stranica putem pretraživača *Google*.

¹¹ Iako je 1949. Akos von Rathony snimio film *Kätchen für alles*, ne čini nam se vjerojatnim da je naslov filma utjecao na stvaranje frazemske varijante. Naime, ukazuju se dva moguća načina njegova utjecanja na izmjenu postojećega frazema (*djevojka za sve*). Prvi je velika popularnost

zapadne Hrvatske. Iako je frazem u trenutku nastanka bio rodno obilježen, danas se upotrebljava za osobe obaju spolova i podrugljivoga je karaktera.

d. Frazemi nacionalnoga karaktera koji sadržavaju germanizam koji je prethodno adaptiran u hrvatskom jeziku – Iako sadržavaju germanizam, frazemi ove skupine nisu posuđenice ni prevedenice, nisu zasnovani na stranom modelu, nego su naše unutarjezične tvorenice. Postojanje takvih frazema dokazom je uklopljenosti germanizma u hrvatski jezični sustav i u njima nije moguće variranje germanizma. Takvi frazemi u prikupljenom korpusu čine najbrojniju skupinu frazema, npr.: *lud sto gradi* (njem. *Grad*) u značenju ‘neuračunljiv, neubrojiv, sasvim lud’; *hladan ko špricer* (austr. *Spritzer*) u značenju ‘hladnokrvan, nesklon uzbuđivanju, koji ne gubi prisutnost duha’; *dobiti <frišku> figu* (srvnjem. *vige* < stvnjem. *figa* < provan. *figa* < lat. *ficus*) u značenju ‘ne dobiti ništa, ostati neispunjenih očekivanja’; *imati na klaftre čega* (njem. *Klafter*) u značenju ‘imati u velikoj količini čega’; *razvlačiti se ko štrukl* (njem. *Strudel*, bavaustr. dij. *Struckl*) u značenju ‘sporo se kretati; sporo raditi’; *pjeva tko kak da mu je mauzika v uho prdnula* (njem. *Maus*) u značenju ‘nema sluha tko’; *imati v cukerpiksli* koga (bavaustr. *Zuckerbücksel*) u značenju ‘čekati na čiji pogrešan korak’; *nakititi se kak krizbam* (njem. *Christbaum*) u značenju ‘pretjerano se nakititi’; *biti ekstravuršt* (njem. *Extrawurst*) u značenju ‘biti nešto posebno’; *napiti se kak cvancik (cvanciga)* (bavaustr. *Zwanziger*) u značenju ‘jako se napiti’; *živjeti ko bik na gmajni* (bavaustr. *Gemein, Gemeinde*) u značenju ‘dobro i bezbrižno živjeti, živjeti bez egzistencijalnih briga’; *udariti glanc* (njem. *Glantz*) u značenju ‘urediti što; dotjerati se’; *ispasti iz grifa* (njem. *Griff*) u značenju ‘izgubiti spretnost za što’; *raditi za svoj groš* (njem. *Groschen*) u značenju ‘raditi za svoj račun, raditi u svom interesu’; *ponašati se ko junfer (jungfer)* (njem. *Jungfer*) u značenju ‘ponašati se prevrtljivo (razmaženo, nepredvidljivo)’; *udariti (zabiti) kajlu komu* (njem. *Keil*) u značenju ‘namjestiti zamku komu, napakostiti komu, neugodno iznenaditi koga’; *pun je kufér* komu čega (bavaustr. *Kuffer*) u značenju ‘dosta je komu čega, dosadilo (dojadilo, dozlo-

filma, a drugi intenzivan utjecaj njemačkoga jezika. Kako je riječ o filmu iz 1949. godine, recepcija njemačkoga filma posve sigurno nije bila takvoga intenziteta (ako je film uopće prikazan u kinima poslijeratne socijalističke Jugoslavije) da bi utjecala na hrvatsku frazeologiju. Isto vrijedi i za drugo: četiri godine nakon Drugoga svjetskog rata, utjecaj njemačkoga se smanjuje i nasilno minimalizira (a i veći dio njemačke nacionalne manjine protjeran je iz Hrvatske). Nadalje, *Käthen für alles* ni u njemačkim frazeološkim rječnicima ni u mrežnim izvorima ne javlja se kao frazem. Dakle, čak ako i jest frazem, riječ je o frazemu slabe frekvencije, pa je mogućnost njegova utjecanja upitna. O etimologiji frazema *djevojka za sve* vidi u Fink (2005).

grdilo) je *komu što*’; *voziti se kak kufer, putovati kao kufer (kofer)* (bavaustr. *Kuffer*, nvnjem. *Koffer*) u značenju ‘putovati ne primjećujući stvari oko sebe, putovati bez interesa prepuštajući se čijem vođenju’; *prost kak šlapa, prost ko šlapa* (austr. *Schlapfen*) u značenju ‘nepristojan (prost, vulgaran) u izražavanju’; *dok rečeš keks, dok si rekel keks* (nvnjem. *Keks* < engl. *cakes*) u značenju ‘brzo, odmah, u najkraće vrijeme, u najkraćem roku, velikom brzinom’; *napraviti (delati) truca komu, napraviti (delati) komu v truc* (bavaustr. *Trutz*) u značenju ‘napraviti (raditi) što iz prkosa, napraviti (raditi) što bez opravdnoga razloga’; *iti (krenoti) na curik* (bavaustr. *zurück*) u značenju ‘povlačiti se, uzmicati’; *imati kliker* (nvnjem. *Klicker*) u značenju ‘biti pametan (bistar), dobro (brzo) shvaćati, biti snalažljiv’; *biti <prava> mustra* (njem. *Muster*) u značenju ‘biti problematična karaktera’; *malo morgen* (njem. *Morgen*) u značenju ‘nikako, ni u kom slučaju, ni govora, ništa od toga’; *gutati knedle* (bavaustr. *Knödel*) u značenju ‘ne reagirati na stalne prigovore (predbaciivanja), šutke primiti uvrede (prigovore)’; *smotan kak sajla* (nvnjem. *Seil*) u značenju ‘vrlo zbunjen (rastresen, smušen)’; *spati kak krepan* (nvnjem. *krepieren*) u značenju ‘duboko (čvrsto) spavati’; *imati žnjoru (žnoru)* (srvnjem. *snour*) u značenju ‘imati utjecajna poznanstva, rješavati probleme protekcijom’; *imati špagu* (bavaustr. *Spagat*) u značenju ‘imati utjecajna poznanstva, rješavati probleme protekcijom’.

Ipak, frazemima *biti namazan (premazan, prefarban) svim mastima (farbama*¹², *bojama)* u značenju ‘biti prepreden (prefrigan, lukav), biti sklon smicalicama, biti spreman na svaku nepodopštinu’ i *stegnuti/stezati remen*¹³ (*pojas, kaiš*) u značenju ‘smanjiti/smanjivati osnovne životne troškove, uvesti/uvoditi štednju, štedjeti na sebi, gladovati’ germanizam nije integralna i nezamjenjiva frazemska sastavnica nego supostoji s domaćom, slavenskom sastavnicom ili pak turcizmom.

U ovoj skupini frazema javljaju se osim adaptiranih germanizama i unutarjezične tvorenice koje su njima motivirane. To se posebno može zapaziti kod tvorbe:

1. mocijskih parnjaka, npr. *držati se kak japatikar* (prema nvnjem. *Apotheker*) u značenju ‘praviti se važan (ozbiljan, otmjen)’ > *držati se kak japatikarica*; *živjeti kao grof* (prema nvnjem. *Graf*) u značenju ‘živjeti u izobilju (blagostanju), lagodno živjeti’ > *živjeti kao grofica*;

2. umanjjenica, npr. *vužgala se lampica komu (lampa* < nvnjem. *Lampe*) u značenju ‘odjednom se domislio tko čemu, sjetio se tko čega, sinula je ideja komu’; *dobiti/dobivati na tace, dobiti/dobivati <se> na taci* (prema nvnjem.

¹² Prema nvnjem. *Farbe*.

¹³ Prema nvnjem. *Riemen*.

Tasse) u značenju ‘dobiti/dobivati što gotovo, dobiti/dobivati što bez vlastita truda’) > *dobiti/dobivati na tacici; točen kak vura* (prema nvnjem. *Uhr*) u značenju ‘vrlo točan’ > *točen kak vurica; delati po žnori* komu (prema srvnjem. *snour*) u značenju ‘udovoljavati komu u svakoj sitnici’ > *delati po žnorici* komu;

3. pridjeva koji su unutarjezičnom tvorbom izvedeni od imeničnih germanizama, *biti rasipen kak rajtarska kobila* (*rajtar* < nvnjem. *Reiter*) u značenju ‘biti vrlo rasipan’; *zapregnen kak rajtarski kojn* (*rajtar* < nvnjem. *Reiter*) u značenju ‘uvijek zaposlen’;

4. glagola kod kojih je sekundarnom morfološkom adaptacijom (prefiguriranjem) nastao vidski parnjak, npr. *potrefiti se na pravu atresu* (prema nvnjem. *treffen, Adresse*) u značenju ‘doći na pravo mjesto, obratiti se pravoj osobi’; *istancati pamet* komu (prema nvnjem. *tanzen*) u značenju ‘zavesti plesom koga’;

5. germanizama koji su postali dijelom kolokacije, tj. višerječnoga naziva koji je ušao u frazemska tvorbu, npr. *kodar z japatekarskom vagom važe* (nvnjem. *Apotheker, Waage*) u značenju ‘škrt je tko, sitničav je tko’;

6. raznih odglagolskih izvedenica (pridjeva trpnih, *nomina agentis*), npr. *zgledati kak coprnica* (*coprati* < stvnjem. i bavaustr. glagolu *zoparon*) u značenju ‘biti neukusno odjevena’; *imati potumplana vuha* (< *tumplati* ‘pokrpati potplate’ < nvnjem. *doppeln*) u značenju ‘nemati sluha, biti nemuzikalan’;

7. složenica motiviranih germanizmom koje postoje samo u frazemu, npr. *iti z cipelcugom* (nvnjem. *Zug*) u značenju ‘ići pješice’.

Određivanje germanizama u frazemima nije uvijek lako ni jednoznačno pogotovo kada je riječ o sastavnicama koje su pri preuzimanju promijenile značenje, tj. kod kojih je došlo do semantičkoga pomaka. Tako npr. u njemačkom jeziku imenica *Dreck* označuje ‘blato’¹⁴, a tijekom njezine transemantizacije došlo je do pejorizacije pa u hrvatskim organskim govorima posuđenica *drek* označuje ‘izmet, govno’. Stoga u korpusu nalazimo germanizam *drek* paralelno kao sastavnicu frazemske poluprevedenice (npr. *biti v dreku* prema njemačkom *im Dreck stecken* (*sitzen*) u značenju ‘biti (nalaziti se) u bezizlaznoj (teškoj) situaciji, imati velikih neprilika’; *zvleči z dreka* koga prema njemačkom *jmdn aus dem Dreck ziehen* u značenju ‘izvući iz nevolje koga, pomoći komu da se izvuče iz nevolje (sramote i sl.), spasiti koga’; *biti v dreku do gota* prema njemačkom *im Dreck bis zum Hals stecken* (*sitzen*) u značenju ‘biti (nalaziti se) u bezizlaznoj (teškoj) situaciji, imati velikih neprilika’; *dreka vrediti* prema njemačkom *einen Dreck wert sein* u značenju ‘bezvrijedno je

¹⁴ Prema nvnjem. *Dreck*.

što, beznačajno je *što*’; *dreka znati* prema njemačkom *einen Dreck wissen* u značenju ‘ne znati ništa’), ali i kao vrlo produktivnu sastavnicu sa semantičkim pomakom u domaćim, nacionalnim frazemima (*drek na šibici* ‘nešto bezvrijedno; ništa’; *dobiti dreka na šibici (palički)* ‘ne dobiti ništa’; *dobiti dreka na palčke (šibice)* ‘ne dobiti ništa’; *dati dreku pljusku* ‘od lošega učiniti gore’; *ne bo mi moj drek zapovedal* ‘neće mi zapovijedati *tko* /ob. roditelj vlastitomu djetetu/’; *dobiti dreka* ‘ne dobiti ništa’; *dosaden kak drek* ‘jako dosadan’; *lep kak drek na šibici* ‘ružan’; *rascvesti se kak drek na kiši* ‘pretjerano se raznježiti’; *smrdeti kak drek* ‘jako smrdjeti’; *trebati čega kak dreka v žepu* ‘uopće ne trebati *što*’; *za saki drek* ‘za svaku sitnicu, bezrazložno’; *z vleči se z dreka* ‘izvući se iz nevolje’; *zleči z dreka koga* ‘izvući iz neprilike *koga*’; *biti za dreka mešati* ‘biti beskoristan, biti ni za što, biti neupućen, biti nesposoban’; *imati z drekom posla* ‘družiti se (suradivati) s lošom osobom’; *šaran kak kokošji drek* ‘jako šaren’; *iti po dreka* ‘ići kamo bez razloga’; *čuditi se čemu ko pura dreku* ‘jako se čuditi čemu, zaprepastiti se’).

5. ZAKLJUČAK

Usljed specifičnih društvenih i povijesnih okolnosti, germanizmi u hrvatskom jeziku spadaju među najbrojnije posuđenice. Stoga ne čudi da je broj frazema čiju sastavnicu čine germanizmi velik. Međutim skupina frazema čijom je sastavnicom germanizam heterogena je. S obzirom na podrijetlo frazema moguće je razlikovati dvije skupine: 1. one koji imaju model u njemačkom jeziku i 2. one koji nemaju model u njemačkom jeziku, tj. koji su hrvatski nacionalni frazemi. Unutar prve skupine s obzirom na stupanj prilagođenosti možemo razlikovati: frazemske posuđenice, frazemske poluprevedenice i frazemske prevedenice (koje i nisu bile predmetom ovoga istraživanja jer na formalnom planu ne sadržavaju germanizam).

MREŽNI IZVORI

jemandem Wurst sein // Redensarten-Index.

https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=jemandem%20wurst%20sein&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou (pristup 1. veljače 2021.).

Korb geben // Redensarten-Index.

https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=korb+geben&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou (pristup 1. veljače 2021.).

mit *Sack und Pack* // Redensarten-Index.

https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Mit+Sack+und+Pack&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou (pristup 1. veljače 2021.).

LITERATURA

- Back, Otto i dr. 2001. *Österreichisches Wörterbuch*. Wien: öbv & hpt.
- Dudenredaktion. 1999. *Redensarten. Herkunft und Bedeutung*. Duden Taschenbücher. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag.
- Dudenredaktion. 1999. *Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage*. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag.
- Dudenredaktion. 2002. *Duden. Das große Buch der Zitate und Redewendungen*. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag.
- Đuretić, Nikola [ur.]. 2014. *Eseker. Mali rječnik esekerskog govora*. Zagreb: Naklada Đuretić.
- Fink, Željka. 2005. Hrvatski frazem “djevojka (Katica) za sve” i njegovi ekvivalenti u ruskom jeziku. *VI Славистические чтения памяти проф. П. А. Дмитриева и проф. Г. И. Сафронова (материалы международной научной конференции 9–11 сентября 2004 г.) (ответственные редакторы Е. Ю. Иванова и М. Ю. Котова)*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 131–137.
- Fink-Arsovski, Željka. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF Press.
- Fink Arsovski, Željka; Kovačević, Barbara; Hrnjak, Anita. 2017. *Bibliografija hrvatske frazeologije. Frazeobibliografski rječnik*. Zagreb: Knjigra.
- Glovacki-Bernardi, Zrinjka; Hölbing Matković, Lara; Petrušić-Goldstein, Sanja [ur.]. 2013. *Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru*. Zagreb: Novi Liber.
- Hansen-Kokoruš, Renate i dr. 2005. *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus – Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Ivanetić, Nada. 2002. Germanizmi kao komponente supstandardne frazeologije. *Riječ: časopis za slavensku filologiju* 8/1, 35–45.
- Ivanetić, Nada; Jurin, Suzana. 2003. Germanismen in der umgangssprachlichen Phraseologie Dalmatiens. U: *Germanistika v stičnem prostoru Evrope II* [ur. Teržan Kopecki, Karmen; Petrič, Teodor]. Maribor: Pedagoška fakulteta, 437–448.
- Keber, Janez. 2003. *Frazeološki slovar slovenskega jezika (pokusni zvezek)*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

- Kovačević, Barbara. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Kovačević, Barbara; Ramadanović, Ermina. 2013. Frazemske polusloženice (od rječnika preko tvorbe do pravopisa i obratno). *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 39/1, 271–291.
- Ljubičić, Maslina. 2011. *Posuđenice i lažni parovi: Hrvatski, talijanski i jezično posuđivanje*. Zagreb: FF press.
- Maresić, Jela; Menac-Mihalić, Mira. 2008. *Frazeologija križevačko-podravskih kajkavskih govora s rječnicima*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Maresić, Jela; Miholek, Vladimir. 2011. *Opis i rječnik đurđevačkoga govora*. Đurđevac: Gradska knjižnica Đurđevac.
- Matešić, Josip [ur.]. 1988. *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik*. Zagreb – München: Nakladni zavod Matice hrvatske – Verlag Otto Sagner.
- Matešić, Josip. 1995. Frazeologija i dijalektologija. *Hrvatski dijalektološki zbornik* 9, 83–88.
- Menac, Antica. 1972. Svoje i posuđeno u frazeologiji. *Strani jezici* 1, 9–18.
- Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Venturin, Radomir. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- Menac-Mihalić, Mira. 2011. Iz kajkavske frazeologije. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 37/2, 479–491.
- Mrazović, Pavica; Primorac, Ružica. 1981. *Nemačko-srpskohrvatski frazeološki rječnik*. Beograd: Narodna knjiga.
- Muljačić, Žarko. 1968. Tipologija jezičnoga kalka. *Radovi. Filozofski fakultet Zadar* 7, 5–19.
- Petrović, Velimir. 2008. *Esekerski rječnik = Essekerisches Wörterbuch*. Zagreb: FF press.
- Piškorec, Velimir. 2005. *Germanizmi u govorima đurđevačke Podravine*. Zagreb: FF press.
- Puškar, Krunoslav. 2016. Germanizmi u frazeologiji kajkavskoga govora grada Križevaca. *Jezikoslovni zapiski* 22/1, 127–151.
- Štebih Golub, Barbara. 2012. *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Turk, Marija. 2013. *Jezično kalkiranje u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Žepić, Stanko. 2002. Zur Geschichte der deutschen Sprache in Kroatien. *Zagreber Germanistische Beiträge* 11, 209–227.

Germanismen in kroatischen Redewendungen

Das Thema des vorliegenden Beitrags sind kroatische Redewendungen, die Germanismen beinhalten. Theoretische Grundlage der Untersuchung bietet die Sprachkontaktforschung. Der analysierte Korpus wurde aus unterschiedlichen Monographien aus dem Gebiet der Sprachkontaktforschung, aus kroatischen mundartlichen und standardsprachlichen Allgemeinwörterbüchern und aus Wörterbüchern der kroatischen Redewendungen exzerpiert. Es werden mehrere Kategorien von kroatischen Redewendungen unterschieden: entlehnte Redewendungen (*cuker komt culect; kajn gelt, kajn musik; mir niks dir niks, lek mih oarš*), teilweise übersetzte Lehnwendungen (*imati putra na glavi, imati žnjoru, držati lojtru komu, nemati dunsta o čemu*), vollständig übersetzte Lehnwendungen (*djevojka za sve, otjerati na prosjački štap*) und Redewendungen, die kein deutsches Modell haben (*čuditi se čemu ko pura dreku, vleči komu žnoricu po riti*).